



柳鸣九
主编

SELECTED FOREIGN
HUMOROUS & SATIRIC STORIES

外国
幽默讽刺小说选

花城出版社





第九卷

外国文学名著丛书

THE HISTORY OF ENGLISH LITERATURE
IN THE SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

外国 幽默讽刺小说选

（英）塞缪尔·约翰逊

上册



柳鸣九主编

SELECTED FOREIGN
HUMOROUS & SATIRIC STORIES

外国
幽默讽刺小说选

花城出版社 中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

外国幽默讽刺小说选 (上、下册)

柳鸣九主编; 沈萼梅等译.

- 广州: 花城出版社, 2004. 5

ISBN 7-5360-4282-5

I. 外 ...

II. ①柳 ... ②沈 ...

III. 短篇小说 - 作品集 - 世界

IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 020226 号

选题策划: 余红梅

责任编辑: 李湘湘

技术编辑: 赵 琪

平面设计: 苏家杰

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 台山市人民印刷厂有限公司

(广东台山市北坑开发区)

开 本 880×1230 毫米 32 开

印 张 31.875 2 插页

字 数 760, 000 字

版 次 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印 数 6, 000 册

书 号 ISBN 7-5360-4282-5/I·3439

定 价 (上、下册) 58.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

柳鸣九

序

提倡提倡幽默

这本书名为“幽默讽刺小说选”，虽然是按照通常惯例，将“幽默”与“讽刺”并列合用，但是说实话，这就有点像是在同一个水果摊上摆着红桔与甜橙两个品种。看起来，两个品种在外观、颜色上都颇为相像，有时甚至难以区分，不过在熟谙幽默此道的行家里手面前，在爱好思考、喜欢较真的读者面前，我们还是应尽点义务，说清楚这两者在色调上、味道上、成分上的微妙差别。

我们且先从幽默说起。

在思想文化史上，幽默是睿智才俊之士喜欢亲近、喜欢品味、喜欢玩赏与展示的一种精神丰采。而在现代社会里，幽默也早已经成为了一个广为流行的概念名词，它普及到了这种程度，甚至在不少征婚广告中，“有幽默感”，也常被列为一个条件，就像“有风度”、“有事业”、“有房”、“有车”这些用词一样，成为了时尚男女择偶的标准。

因此，对这样一个名词概念，既容易说明，也不容易说明。

幽默是什么？应该首先指出，这是一个外来的名词概念，就像“汉堡包”一词一样，都是舶来品，后来才本土化的。先贤对它曾有不少论说，时俊亦颇多发挥，仅举其中两位的经典定义为例。一位是中国20世纪文学中的散文巨擘林语堂，他最先将Humour一词译为“幽默”，享有“幽默语言文学大师”的美誉。他说：“幽默是一种人生观，一种对人生的批评”，“是一种从容不迫、达观的态度。”在他看来，“从容”、“超脱”、“悲天悯人”都是“幽默”中的要素：“从容出之，遂有幽默”，“超脱而同时加入悲天悯人之念，就是西洋之所谓幽默”。另一位是对人类精神文化现象、文化心理问题有广博精深的研究，并有“吃了鸡蛋何必去认识下蛋的母鸡”一幽默妙语传世的学术大师钱钟书，他是这么说的：“古语的滑稽犹今人说的幽默（不同于现代汉语所指的滑稽）。这是一种高卓的机智，是对世事达观、洞悉、心力活跃超越了一般快乐戏谑的表现形式。”

虽然已有大家权威的高论在前，但为了阐明这个选本在观念上的遵循与来由，还有必要讲讲个人粗浅的理解。

首先，与其说幽默是“一种人生观”，不如说是在人生中、在现实中的一种视角，一种观察方式、捕捉方式、认定方式。这种视角、这种方式当然都与人生观密切不可分。至于是与什么样的人生观有关，恐怕是因人而异的，但至少可以说，绝不会是源于斗争哲学的人生观、激越尖锐的人生观，倒是一般都与超脱性的人生观、彻悟式的人生观、出世性的人生观更为有关。林语堂先生曾把中国的老庄哲学视为与“幽默”相亲相近的一种人生观，确大有道理。不过，说幽默这种舶来品来源于老庄，那显然就站不住脚了。西方的彻悟式、看透式的人生观倒也不少，萨特哲学、马尔罗的哲学以及加缪的哲学都可以算得上，但它们却并不导向超脱与出世，而导向介入与反抗，与幽默南辕北辙。而

文艺复兴以后大行于天下的人文主义哲学，则可谓幽默的一大灵泉，因为它贴近人情人性，这正是幽默的本性所在。我们不能说幽默家、幽默者都是人文主义哲学家，但至少在他出语幽默时，总是沾有人文主义哲学的灵气，得到这种精神的些许灵感。

人在世界上，要面临社会的与人性的种种丑恶：暴虐、凶残、权术、阴谋、诡计、算计、虚伪、愚顽、偏执、虚荣、狂妄、自大、卑鄙、委琐、无能等等，只要有一种合符理性的人生观，有正常的人生态度，就会有否定性、批评性的反应，就会持有不以为然的眼光与视角。幽默便是否定性的反应中的一种，是不以为然的眼光中的一种。

在人类种种审视性的、否定性的、不以为然的、对立反对式的精神反应与精神表态中，幽默要算是独特的一种。它不同于那些愤怒的、激烈的、革命的、偏颇的、尖刻的、暴虐的、厌弃的、斩尽杀绝的、彻底批判的、同归于尽的……而是一种温和的、贴近的、豁达的、彻底理智的、充分有益的、留有余地的、令人可接受的。如果没有正气作为底蕴，如果没有贴近人情人性的世界观，没有悲天悯人的情怀，没有豁达的哲学家风度，就不可能有幽默。

幽默是以正气为底蕴，幽默更是以睿智为制动力。有幽默感的人，必定是头脑灵活、有丰富的联想力与活跃的通感的人，必定是见多识广、有巨大信息存贮量、有多方面认知能力并善于洞察一切的人，有包容各种状态、各种情势、各种事端的胸怀的人，有理解各种主义、各种原则、各种观点、各种立场、各种情绪的雅量的人，是善于调整自己的论定、自己的意念、自己的表态的明智的人。认死理的人，脑子里只有一根筋的人，单独一个主义绝对至上的人，固守一己私利、死保颜面光彩的人，都是与幽默格格不入，甚至于水火不容的。

幽默总是与时代社会密切相关的，虽然幽默作为某个个别的个人现象可以出现在任何时代、任何社会，但作为一种成规模的风气、一种受推崇的时尚、一种光辉灿烂的精神文化展现，却只能出现在一定的社会历史条件下。这种社会历史条件起码应该还是比较宽松的，比较开放的，在其中，非主流的精神文化至少还有喘息的空间，而在思想压制酷烈、精神文化禁锢严厉的时代社会条件下，幽默这一品种是难以冒头、难以存活的。众所周知，在欧洲，封建教会统治下的欧洲，就见不到幽默的身影，幽默发生发展成为一种屡见不鲜的精神文化现象，只可能在文艺复兴、人文主义思潮开辟了温暖的精神之春之后。近代的幽默即由此而来，而薄迦丘的《十日谈》就是这种幽默第一次集中的、淋漓尽致的大展现。它开了个头，在它之后，《十日谈》式的幽默讽刺之作，《十日谈》恣意型的幽默不仅在意大利屡见不鲜，而且扩张到了欧洲其他国家，16世纪的法国就产生了东施效颦之作《七日谈》。在文艺复兴时期之前，古代也并非没有产生过幽默，但也是在特定的历史社会情势下才有可能，阿里斯多芬的幽默讽刺之作，就正是雅典城邦民主政治开放的社会环境之产物。同样，中国也是如此，林语堂先生指出，颇有幽默之风的老庄文化，便是恣行于思想活跃的春秋战国百家争鸣的时代，竹林七贤的“涤尽腐儒气味”、“开清谈之风”也与当时特定的社会环境有关。当然，幽默作为一种社会精神文化形态，一旦产生形成，它便有了自己独立的生存能力与继承机制，即使在不利的时代社会条件下，它也会在有些地方，甚至是个别地方找到自己继承者。吴敬梓的《儒林外史》产生于思想统治严酷的雍正王朝，左琴科的幽默讽刺小说写作于令人喘息的斯大林时代，就是明显的例子。

既然幽默具有如此的优质与特点，它必有一番奇特的妙用。作为一种置疑性否定性的精神反应，它有智慧，有人情人性，有

悲天悯人情怀，那么在充满了矛盾、对立甚至对抗的世界上、社会里，必然较别的一些精神表态更具有亲和力、渗透力、说服力、消释力、化解力、调和力。任何激烈的、水火不容的、顽冥不化的矛盾冲突，有幽默的参与，必定会有所缓和，有所平伏。中国话说得好，“相逢一笑泯恩仇”，这一“笑”至为重要，至为奇妙，遭遇幽默情形与此相仿，面对再尴尬的问题，面对再激烈再尖锐的矛盾，“幽”那么一“默”，化“险”为“夷”便有可能。林语堂先生曾经幽默地说过：“在第二次世界大战前，如果各国都派幽默高手来谈判，那就可以避免第二次世界大战的发生了。”此语虽甚夸张，但却不无道理：如果各国在处理彼此的矛盾时能有一点幽默，局势是会有所不同的。

幽默的奇效，与其说往往是在书籍文章的阅读鉴赏之中，还不如说往往更是发生在人的实际社会交往、人的各种社会活动之中。在后一类范围里、幽默的奇效往往是“立竿见影”的，富有实效的。于是在现代文明的社会与实际生活中，对幽默的重视、崇尚与追求就日渐凸显出来了。学者文人如果没有长幽默的细胞，或者没有幽默学方面的历练而缺乏幽默风度，那倒也罢了，但那些特别在乎与人群的及时沟通，在乎人群对自己的印象、态度与立场的人却往往不能不特别追求幽默的风度，似乎把这视为自我的一种特别的“公关技艺”与生存优势。据说里根因为自己生性并不幽默，在竞选总统时，为了使自己幽默起来，就每天背一篇幽默故事。时至今日，“幽默的力量”已经成为了一个科学命题，一条生活真理，它可以使政治家平添亲和力，使商人、企业家增加成交率，使文化人多具一些风度风采，即使是对凡夫俗子、芸芸众生，据说，也大有增强健康、延年益寿的功效。有的报刊文章列举说，它“是帮助我们消化功能最重要的因素”，“也有助营养吸收和产生健康的血液”，“还能防止心脏病、脑血管病变、癌症及其他循环系统所导致的病变”等等，

等等。功效大矣哉！说它是润人济世、调节社会之良方，似亦可也。

至于“讽刺”，它与幽默，两者实颇相似，就像一母所生的两个同胞兄弟。这个“母”，可以说就是否定性的精神，持异性的视角，对立性的立场，其两者的相似处就是都具有聪敏与机智，说得俗一点，幽默与讽刺都是聪明机智的不以为然态度。如果有什么不同的话，那就是在于“讽”的力度、重度、尖锐度有所不同。幽默仅为“嘲”而已，只是说出来，表达出来就罢了，并不在乎对方感受到没有，更不求将对方完全否定掉、“改造掉”；而“讽刺”则要落实在“刺”上，那不只是自己说说而已，自己表述表述而已，而是非要给对方一下子不可，非要在对方身上弄出点感觉不可，如果不是痛的感觉，至少也是不舒服的感觉。总的来说，幽默是温厚的、甘和的，讽刺是尖锐的，辛辣的。而在各自的范围里，又都有从一度到一百八十度的温差。因此，如果把幽默讽刺归为一大类，从其甘和的最低点到辛辣的、致命的最高点，悬殊是可以大得蛮惊人的，这种温差往往在此一大类的不同文学作品中有很鲜明的表现。当然，这两者在效应上的区别，根子并不完全在于着力使劲的不同，不在于是举重若轻还是举轻若重，更大程度上还是在于否定性、不以为然性态度本身之中。持否定性态度与不以为然视角者，如限于悲天悯人，哀其不幸，恼其不争，自然就满足于嘲讽、揶揄、挖苦、“幽默”；而非要使对方遭到损失，或者是不留情地“打落水狗”，或者是要把对方“钉在耻辱柱上”，或者是要使对方遭到“毁灭性打击”，那就必然要讽刺与针砭了。仁者、智者、有脱世倾向的人往往欣赏前者，而战者、勇者、入世者、愤世者则乐于讽刺之道。

以上就是我所理解的作为精神现象、精神表态的幽默与讽

刺，两者虽然不同，但毕竟经常为邻为伴，甚至难以截然分割。幽默增几分、过些量、出点格，经常就变成了讽刺；而讽刺往往总要包含幽默这个因素，似乎缺了幽默这个要素，就很难产生讽刺，正像火柴头上没有那一点磷，就很难擦出火花。因此，人们往往总把“幽默”、“讽刺”并列，视为一大属类，视为同科，特别是在文学中更是如此，我想这也是花城出版社约我编选一种“幽默讽刺小说”的原因。

我个人对“幽默”心仪久矣，不时也有“附庸幽默”的冲动，但却从来没有想要编选一本这主题的小说集，几年前花城出版社编辑专程来京约请我来做这件事时，我一时兴起也就答应了。后来因为忙，一直拖拉下来，更是不只一次打退堂鼓，花城出版社却对“幽默讽刺”异常执着，咬定原议不放，坚持要我弄下去，于是，只好硬着头皮把它弄完。及至选定篇目，不得不就两个有关具体问题再作些说明。

一是不能将一般意义上的幽默讽刺方式与幽默讽刺小说等同起来。前不久见一幽默讽刺家这样说：“早在我国秦始皇时代，中国就有人已经熟练地运用幽默技法了……在秦朝五百年后，世界上才有个英国呢。”如果在此不作必要的说明，幽默讽刺小说是没法编选的。窃以为作为精神现象，当人类的感受、认知与智慧发展到成熟的时候，自然就可以产生出幽默与讽刺。因此，单句的幽默话与讽刺话想来很早很早就产生了，要不然，在两千年前的中国是出现不了《滑稽列传》中那些妙言妙语的。而且这种带幽默讽刺意味的妙语、应对与片断，在整个人类历史过程中，在实际的日常生活中几乎可说是俯拾皆是的。如果要收集一些幽默讽刺的片言只语、小笑话、妙“应对”、妙“段子”，那无疑可以车载斗量，无法计其数，但在文学中，情况就不同了，文学创作的“举动”要大得多，复杂得多，能产生幽默讽刺作

品的可能性自然就要少得多了。

还应该指出，由于作家从事文学创作总自觉或不自觉带有介入社会、干预生活的意图，他们对自己不以为然、持异议态度的人与事，总要以自己的文学描写与意图导向，造成某种实质性的效果，而往往较少地真正游戏文字、超脱人世、采取纯淡化超脱的态度。因此，在幽默讽刺类的作品中，往往是讽刺性明显突出、针砭性强烈鲜明的作品占大多数，而真正纯幽默、绝火辣的作品只是少数，以致在世界文学中，像莫泊桑的《戴丽叶春楼》这样出色的幽默风俗画，都德的《雅尔雅伊来到天主家》这样绝妙的幽默性格速写，更是不多见了。

不言而喻，本书作为幽默讽刺小说选，对那些幽默讽刺的只言片语、小笑话、小“段子”，都不予以收选，而只选用那些著名作家在艺术上成熟的幽默讽刺小说。由于在小说中，某种倾向某种意味都是蕴含在生活形象中的，而生活形象往往又是充分张扬的、酣畅淋漓的，幽默讽刺小说中的幽默讽刺的“味之素”浓度反倒会比幽默讽刺的片言只语、简短应对、小品小笑话有所稀释。但重要的是，小说是艺术品，是蕴含着意味的生活图景，而小说阅读则是作品与读者之间的互动，是两者经过契合而成就的审美活动，幽默讽刺小说中的幽默讽刺意味，是有待读者去体会与发掘的，它不会“不请自来”。因此，读幽默讽刺小说绝不会像看一幅幽默讽刺画那么一目了然，那么轻易省劲，但在信息、形象与意蕴上则无疑要丰富得多，深刻得多。

还有一点需要说明，幽默讽刺小说在一个国家文学中的出现、发展数量与水平，是要受到这个国家的民族特性、社会条件、文学传统等等客观条件的制约的，有的国家的小说，就是幽默不起来；有的国家的小说，就是多些幽默情趣与讽刺意味。这是“蛋糕”的客观情况。我们的编选也就不可能平均照顾，而只能尊重这种客观情况来切“蛋糕”。

当然，一个选本是不可能“囊括一切”、“包罗万象”的，未能选入的，肯定不在少数。对于编选工作而言，挂一漏万，不仅是难免的，而且是必然的、正常的。这个选本，只不过列举一些此类文学的名篇佳作，提倡提倡幽默而已。

2003年9月

柳
鸣
九

序·提倡提倡幽默



mulu 目录

序◎提倡提倡幽默 / 柳鸣九 1

I

薄伽丘

不雅观的头巾 / 沈萼梅 刘锡荣译 1

一条腿的鹤 / 沈萼梅 刘锡荣译 6

萨盖蒂

马切拉塔之雨 / 沈萼梅 刘锡荣译 9

瞎子打架 / 沈萼梅 刘锡荣译 14

班德洛

弄臣之死 / 沈萼梅 刘锡荣译 19

教堂里的魔鬼 / 沈萼梅 刘锡荣译 24

巴西莱

瓦尔迪耶罗 / 沈萼梅 刘锡荣译 28

加利乌索 / 沈萼梅 刘锡荣译 35

上册

戈 齐

- 醉汉与镜子 / 沈萼梅 刘锡荣译 40
一个脾气古怪的丈夫 / 沈萼梅 刘锡荣译 43

潘志尼

- 及物动词与不及物动词 / 沈萼梅 刘锡荣译 46
无言的音乐 / 沈萼梅 刘锡荣译 55

皮兰德罗

- 火车鸣叫了 / 沈萼梅 刘锡荣译 61
小推车 / 沈萼梅 刘锡荣译 71

布扎蒂

- 加工资 / 沈萼梅 刘锡荣译 80
给主编先生的一封绝密信 / 沈萼梅 刘锡荣译 88

莫拉维亚

- 聚餐 / 沈萼梅 刘锡荣译 97
罗莫洛和雷莫 / 沈萼梅 刘锡荣译 106

mulu 目录



基亚拉

恶棍的声誉 / 沈萼梅 刘锡荣译 113

挨耳光的托马西诺 / 沈萼梅 刘锡荣译 119

卡尔维诺

黄蜂疗法 / 沈萼梅 刘锡荣译 123

高速公路上的树林 / 沈萼梅 刘锡荣译 130

马莱巴

蜘蛛人 / 沈萼梅 刘锡荣译 134

凯撒之梦 / 沈萼梅 刘锡荣译 140

II

伏尔泰

老实人 / 傅雷译 151

巴尔扎克

默东的快乐神甫的布道词 / 施康强译 234

上册

- 三香客失言记 / 施康强译 251
弗朗索瓦一世节欲记 / 施康强译 257
阿玛多高僧的故事 / 施康强译 264
国王路易十一的恶作剧 / 施康强译 282
阿寨的本堂神甫 / 施康强译 299

都 德

- 雅尔雅伊来到天主家 / 柳鸣九译 309
教皇的母骡 / 柳鸣九译 315
三遍小弥撒 / 柳鸣九译 326
菊菊乡的神甫 / 柳鸣九译 336
可敬的戈谢神甫的药酒 / 柳鸣九译 344

莫泊桑

- 一家人 / 柳鸣九译 355
一个诺曼底佬 / 柳鸣九译 384
珠 宝 / 柳鸣九译 393
小狗皮埃罗 / 柳鸣九译 402
瓦尔特·施那夫斯奇遇记 / 柳鸣九译 409
戴丽叶春楼 / 柳鸣九译 419